



中華

China
Through
the
Camera's
Eye

風采



中華風采

China
Through
the
Camera's
Eye

人民畫報社編輯 · 中國畫報出版社出版

Edited by China Pictorial Publications

Published by China Pictorial Press

中華風采

China
Through
the
Camera's
Eye

主 編 邢 雁
副 主 編 孫毅夫
編 輯 劉文敏
李春生
設 計 黃鍾駿
孫曉彤
英文翻譯 祝承耀
技術編輯 李啓強

Chief editor: Xing Yan

Editors: Sun Yifu,

Liu Wenmin and

Li Chunsheng

Designers: Huang Zhongjun and

Sun Xiaotong

Translator: Zhu Chengyao

6	序		Preface	6
8	神州大地		China's Heritage of History and Nature	8
80	建設軌跡		Achievements in Construction	80
118	風流人物		Distinguished Personalities	118
138	文體之光		Culture and Sport	138
166	民族風情		Nationalities	166
188	生物珍奇		Rare Animals and Plants	188
204	海外掠影		Shots from Abroad	204

序

創刊於1950年7月的《人民畫報》即《中國畫報》，如今已度過了它的不惑之年。

《中華風采》，乃是人民畫報四十年來的圖片選萃。

《人民畫報》是以對外報道為己任的綜合性大型畫刊，從最初的單一漢文版發展為目前的十七種文版，到今年第七期已連續出版了五百零五期。它在我國對外期刊中，文版之多，歷史之久，均名列前茅。其發行量占我國對外期刊總數的二分之一，覆蓋面達世界一百五十多個國家和地區。

回顧以往四十春秋，披覽畫報五百餘期，我們足可獲得這樣一個鮮明的印像：它在具有五千年文明史，九百六十萬平方公里的土地上，憑藉攝影圖片的真實寫照，形象地記載了社會主義中國風雲變幻的曲折歷程和天翻地覆的巨大變革，反映出各民族奮發向上的精神面貌和豐富多彩的嶄新生活。因而，中國畫報在國際人士中已成為“瞭解中國的窗口，增進友誼的橋梁。”而人民畫報的廣大國內讀者則把它視為“認識社會，增長知識的教科書。”有鑒於此，人民畫報已為國內外衆多讀者意欲長期保存、隨時翻閱的有益刊物。《中華風采》的面世，或許稍稍滿足一點讀者的良好願望。

《中華風采》類分七篇，共收二十三個專題和一百一十七幀單幅照片。其中大部遴選於五百餘期畫報中，亦偶有未曾刊載者。

翻開畫冊，讀者可以踏着記者的脚步，攀登蜿蜒萬里的巍巍長城，參觀陣容非凡的秦始皇兵馬俑，鳥瞰世界最高峰——珠穆朗瑪峰。可以探索黃河源頭的奧秘、領略長江湧流的驚險，欣賞黃山初霽、泰山日出、詩畫瀉江五百里以及珍禽異獸、奇花名卉……這自然的神功和先人的創造歷歷在目。

翻開畫冊，猶如循着記者的足跡，漫步北京街巷看古都新貌，奔往南疆深圳讚特區英姿。北大荒上麥場泛金，千里油田紅旗常飄。大江截流，火箭昇空，南極建站……這一曲曲當代中國建設的凱歌聲聲入耳。

翻開畫冊，還可以跟着記者的鏡頭，景仰毛澤東、周恩來、鄧小平諸位中華巨人，參拜藏傳佛教的愛國領袖班禪大師，同新時代的農民企業家款款交談。從年逾古稀的文壇名流到風華正茂的歌壇新星，虎虎生氣的體壇健兒……正是這些時代驕子和全國人民緊緊聯在一起，創造着新中國的物質文明和精神文明。

畫冊向讀者展示的還有風格各異的舞蹈，爭奇鬪艷的民間藝術，諸多民族的古今風情……像紅場、黑海、佛城等異國的名勝風光，都自有情趣充溢其間。

《中華風采》畫冊，雖涉獵較廣，但畢竟只有如許篇幅，遠遠不能反映出歷史悠久、地大物博、山川壯麗、人民勤奮，成就輝煌的當代中國的全貌。“管中窺豹，可見一斑”，這可謂編者的預期目的。

至於《中華風采》的藝術特色，未及詳評。可以肯定的是大部作者都有幾十年的攝影經歷，積累了相當豐富的經驗和較為厚實的藝術功底，且不少作者都有自己的藝術風格。本畫冊所收圖片，未必盡屬上乘，孰高孰下，任讀者自去品評鑒別。

謹以此為序，並向所有關懷與支持《人民畫報》的同仁和朋友們致謝！

PREFACE

Gathered in the pages of *China Through the Camera's Eye* are the cream of the pictures taken by the photographers of *China Pictorial* over the last four decades.

China Pictorial is a large-format monthly magazine principally aimed at an overseas readership. Its origins date back to July 1950 and the appearance of the first issue of its Chinese language counterpart, *People's Pictorial*. Since then, 16 other language editions have been introduced, making it available in more languages than any other of the periodicals produced in China for distribution overseas. Today, not only is it the oldest of all these magazines, but, available in more than 150 countries and regions, it also has the largest circulation, accounting for half of all the periodicals published in China and dispatched abroad.

China is a country with a history of 5,000 years and a territory of 9.6 million square kilometers. Looking back over the past 40 years of *China Pictorial's* existence, and leafing through the 505 issues published up to July 1990, it is clearly apparent that the magazine's photographs have vividly recorded the twists and turns of China's dramatic years under socialism. In particular, it has covered the forward-looking outlook and colorful lives of all of China's many nationalities.

The eight sections of *China Through the Camera's Eye* comprise 23 articles on specific topics and 117 free-standing photographs. Almost all of them are taken from the pages of *China Pictorial* published over the last 40 years.

Browsing through the book, readers can follow in the footsteps of our photographers along the rolling route of China's imposing Great Wall. You can visit the mighty battle formation of the terra-cotta army of warriors and horses unearthed at the tomb of Qin Shi Huang, the first emperor of the Qin Dynasty. You will find a bird's eye view of Qomolangma (Mount Everest), the world's highest mountain peak, explore the mysterious source of the Huanghe (Yellow) River and journey along some of the treacherous reaches of the Changjiang (Yangtze) River. You will be able to appreciate the beautiful scenery of Mount Huangshan set against a blue sky freshly cleared after rain or snow, watch the sun rise over Mount Taishan, follow the 500 li of the Lijiang River and glimpse China's rarest birds, animals and flowers.

Turning this book's pages can take you on a stroll through Beijing's streets, enabling you to enjoy the new look of this ancient capital. You will also visit Shenzhen and the other special economic zones of the south.

Throughout, you will hear the triumphant songs of China's socialist construction: golden wheat on the threshing grounds of the Great Northern Wilderness, the red flags fluttering over vast oilfields, the dams on the Changjiang River, the launching of Chinese-made rockets and the building of scientific survey station in the Antarctic.

The book contains pictorial tributes to some of the heroic figures of Chinese nation, such as Mao Zedong, Zhou Enlai and Deng Xiaoping, as well as others who have done much to shape China over the last 40 years, like the great patriotic master of Tibetan Buddhism, Bainqen Erdini Qoigyi Gyaincain. It also features farmer entrepreneurs, leading contributors from China's cultural circles, famous singers, representatives of the country's top sportsmen and women and many of the others who have helped New China's material and spiritual civilization to flourish.

In between all this you will also find photographs introducing the customs and folk arts of China's many nationalities. While from outside China's borders there are pictures of Red Square in Moscow, the Black Sea, Bangkok and other scenes captured by *China Pictorial's* photographers on overseas assignments.

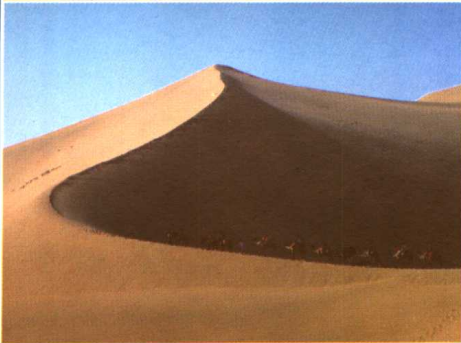
Due to limited space, this work cannot present the vast territory of China in its entirety, nor can it hope to capture adequately all its magnificent landscapes, industrious peoples and glorious achievements across countless fields. What its editors have attempted, however, is "to conjure up the whole through a glimpse of the part."

Finally, to end this preface, we would like to extend our heartfelt gratitude to everyone who has been interested in and has given their support to *China Pictorial*, whether as contributors or readers, over its four decades of existence.

中華

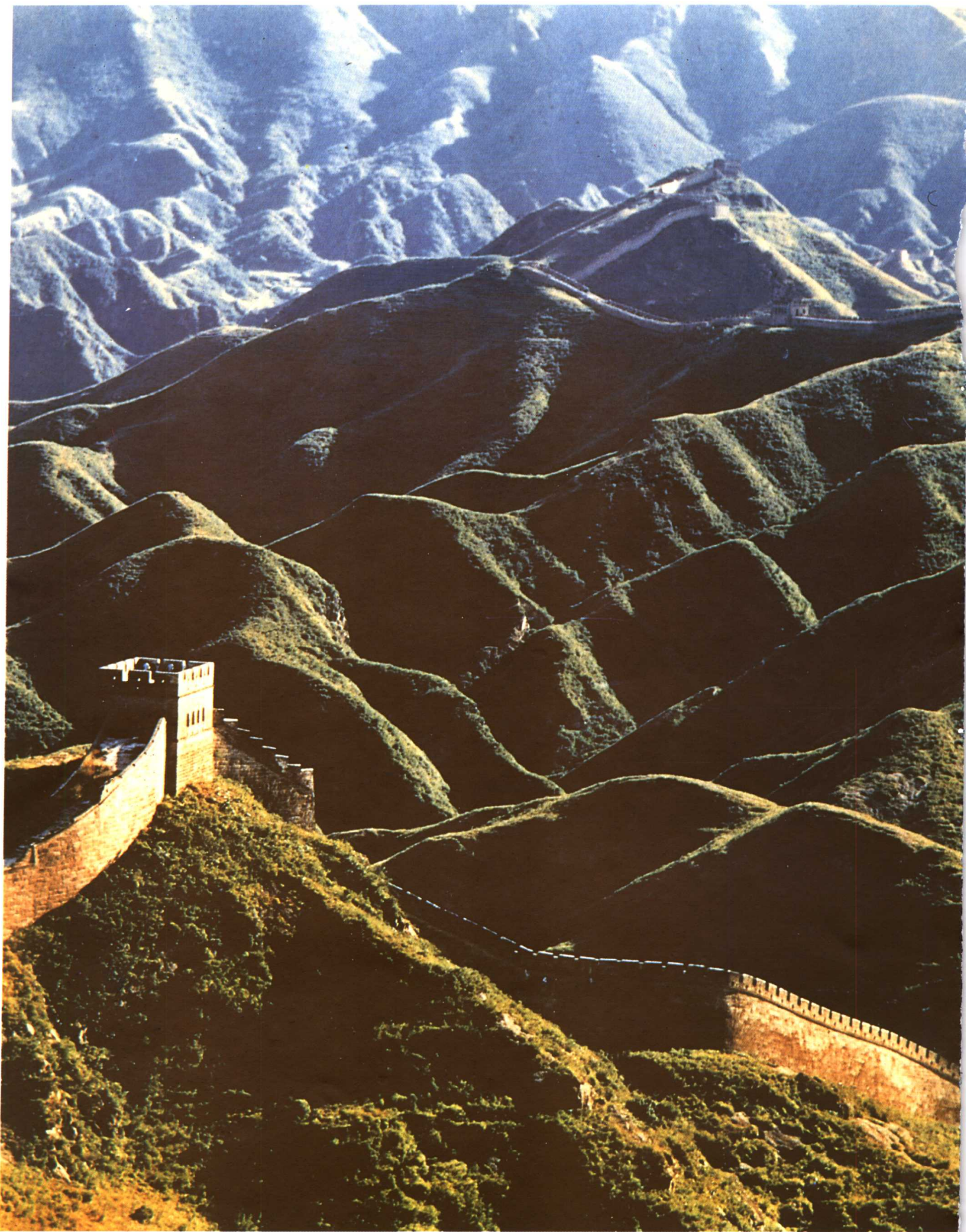
China
Through
the
Camera's
Eye

風采



神州大地

China's Heritage of History and Nature



巍巍長城（1963年）

攝影／何世堯

The majesty of the Great Wall captured in a photograph taken in 1963.

by He Shiyao



從空中看 世界最高峰

Heaven's View of Qomolangma

攝影／孫毅夫 李長捷

Photographs by Sun Yifu and Li Changjie

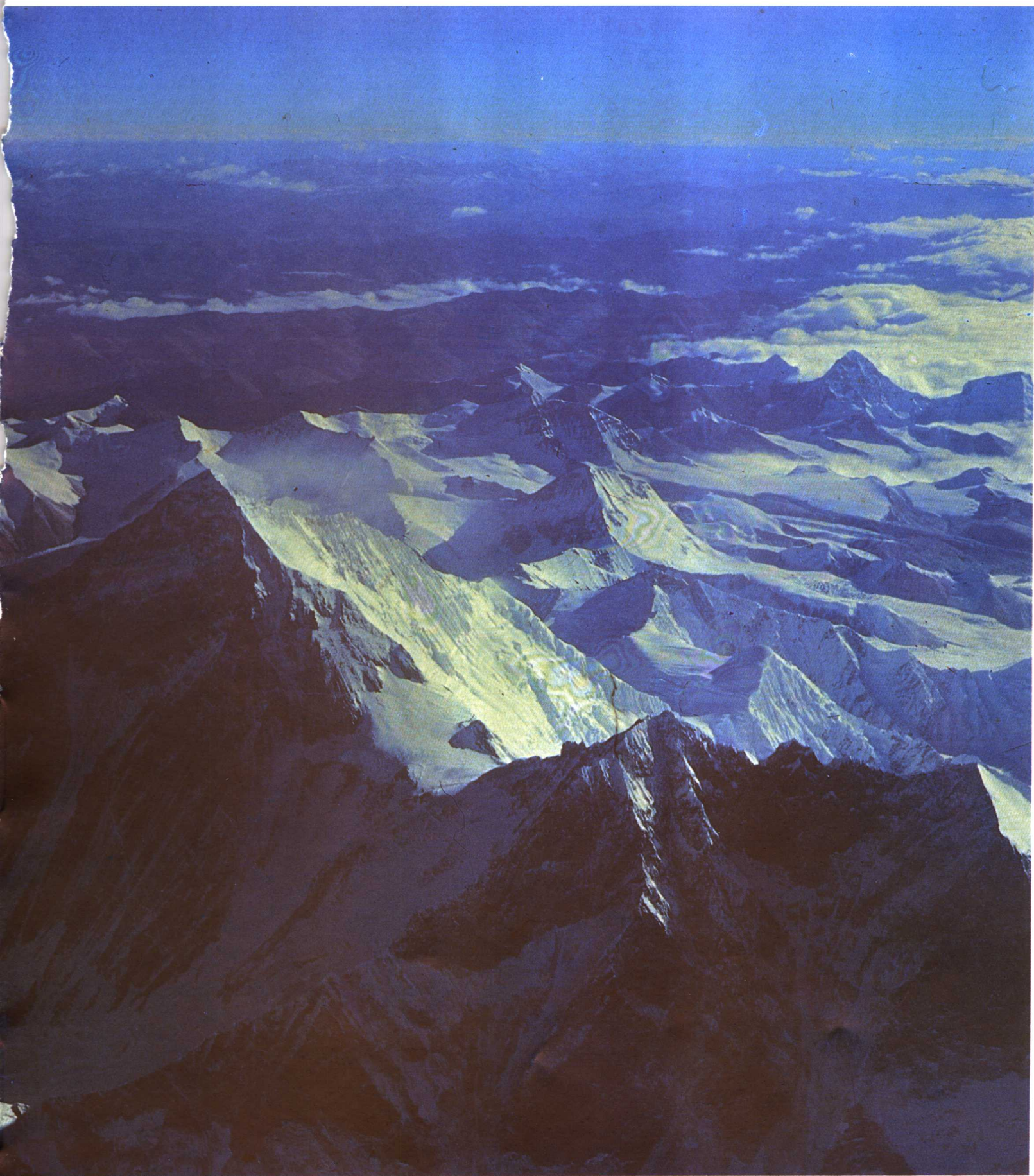
由地理學家和攝影記者組成的科學探險攝影組，於1976年6月，突破空中禁區，往返五次飛越珠穆朗瑪峰頂空，進行了航空攝影，這是史無前例的。人民畫報1977年第二期，發表了這次航空攝影照片。這是其中四幅。

1 從空中看珠穆朗瑪峯

In June 1976, a group of geographers and photographers flew an unprecedented five times over the peak of Qomolangma (Mount Everest), the world's highest mountain. Four of the photographs taken during the flight were published in the February 1977 issue of *China Pictorial*.

1. Qomolangma from the air.





- 2 遠看珠穆朗瑪峯
- 3 喜馬拉雅山脈
- 4 喜馬拉雅山脈的冰川

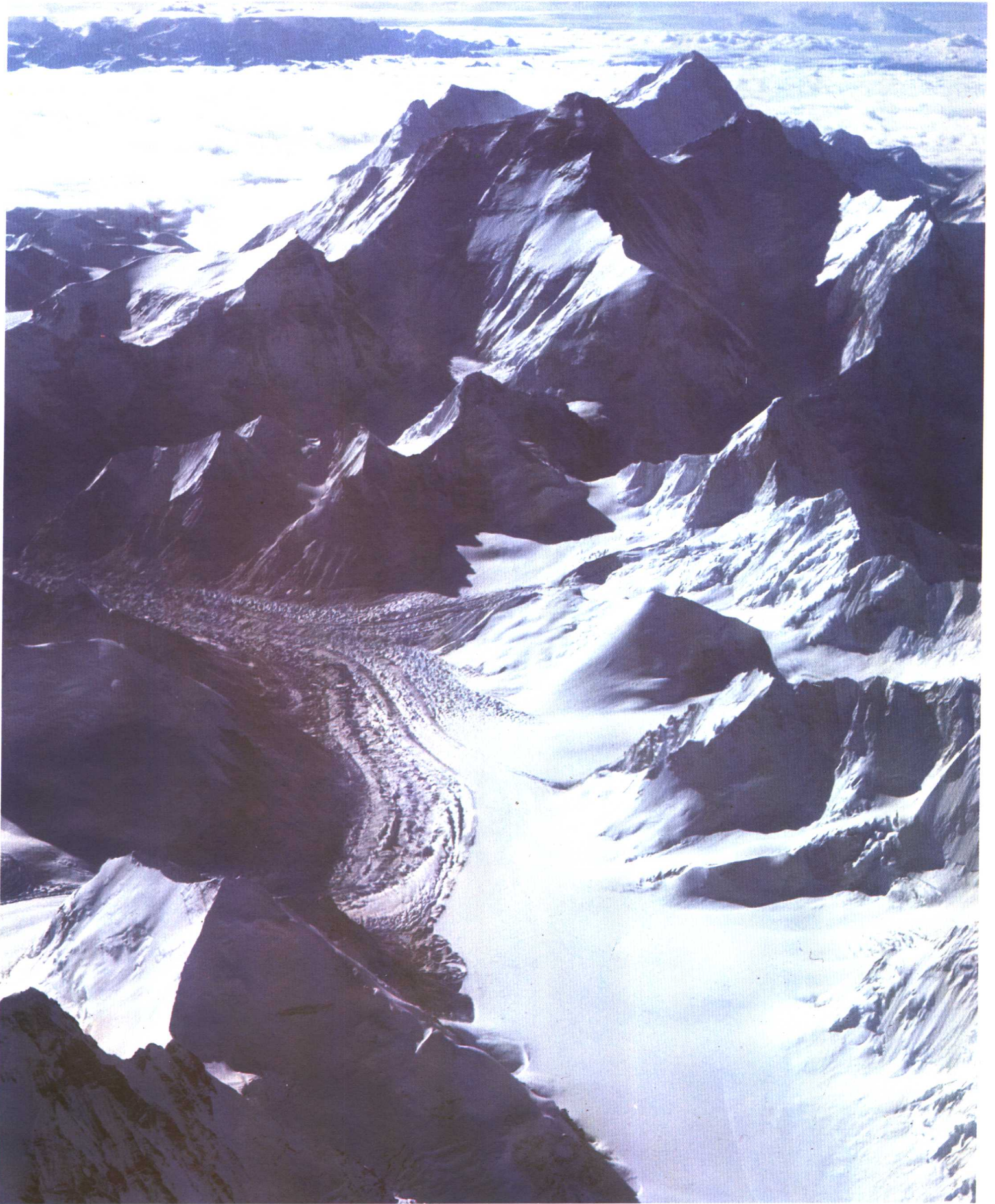
- 2. In the far distance, Qomolangma pierces the skyline.
- 3. The Himalayas.
- 4. A Himalayan glacier.

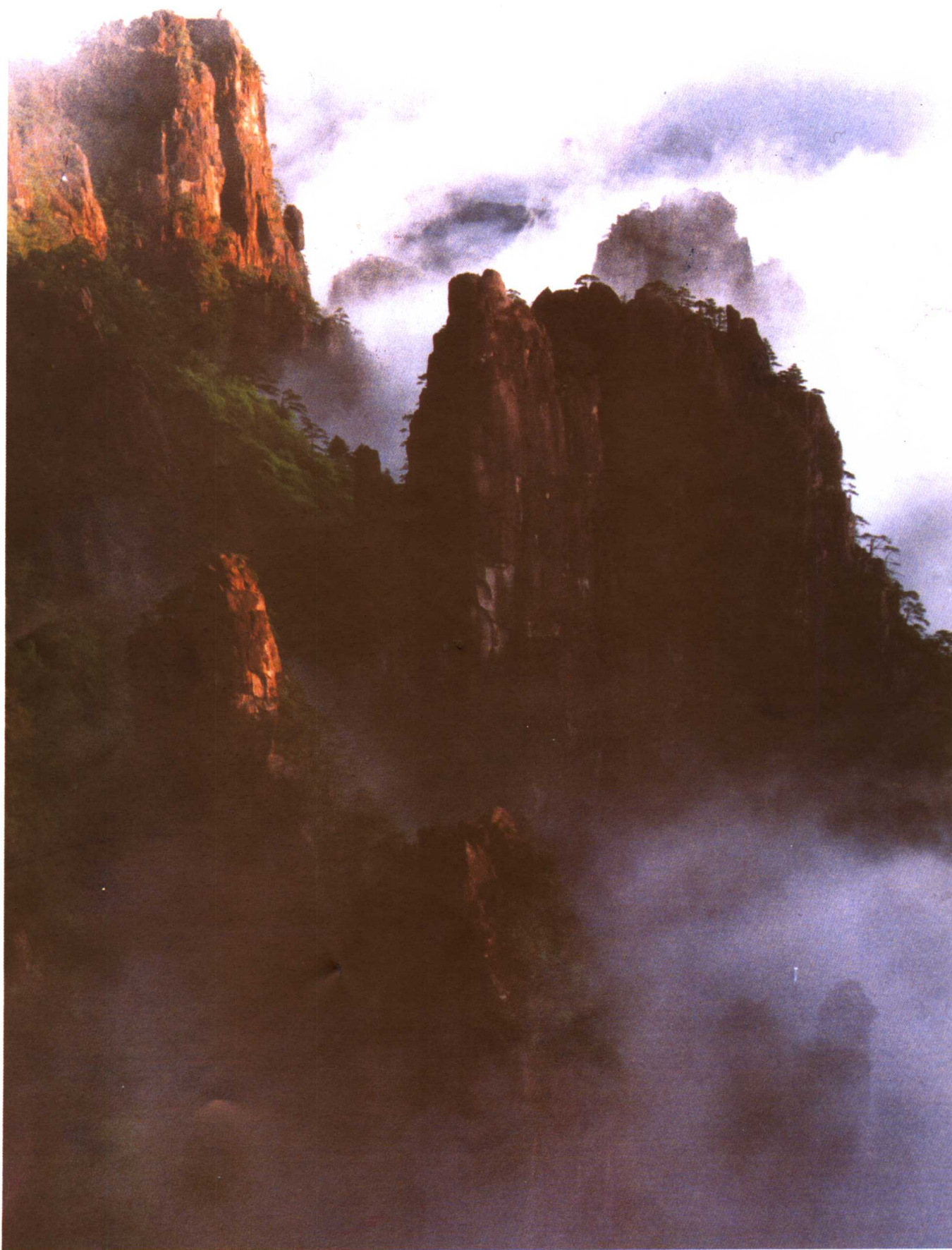


2



3





黄山雲霧

攝影／馬厚義

Mist swathes the cliff faces of Mount Huangshan. by Ma Houyi